

# [lo:rən]

Übersetzerhaus Looren Collège de traducteurs Looren Translation House Looren

## ViceVersa-Übersetzerwerkstatt Arabisch und Deutsch im Übersetzerhaus Looren (Schweiz)

10.–17. November 2016

*Eine Veranstaltung im Rahmen des ViceVersa-Programms des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung GmbH, mit freundlicher Unterstützung des Auswärtigen Amts. Gefördert von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und dem Arabisch-Schwerpunkt von Litrix.de des Goethe-Instituts.*

Wir laden ein zur dritten Werkstatt für Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Arabischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Arabische. Fünf Kolleginnen und Kollegen aus beiden Sprachrichtungen haben die Gelegenheit, eigene Übersetzungen vorzustellen und sich mit den Kolleginnen darüber auszutauschen. Die intensive Zusammenarbeit insbesondere mit Übersetzern aus der jeweils anderen Sprache eröffnet neue Perspektiven und Erkenntnisse. Über die reine Textarbeit hinaus wird es auch Gelegenheit zur Begegnung mit Fachpersonen aus dem Literaturbetrieb geben.

**Werkstattleitung:** Larissa Bender (Köln) und Ola Adel (Kairo)

**Teilnehmerkreis:** Übersetzerinnen und Übersetzer von Belletristik, Sachbuch, Essay, Drama, Lyrik, sowie Kinder- und Jugendliteratur, die mindestens schon ein Werk publiziert haben.

**Kosten:** Der Workshop ist kostenlos, die Reisekosten werden erstattet, wenn von den üblichen Vergünstigungen Gebrauch gemacht wird.

**Anreise:** Donnerstag, 10. November 2016 bis 16.30 Uhr.

**Abreise:** Donnerstag, 17. November 2016, 10.00 Uhr.

Eine Verlängerung des Aufenthalts ist möglich. Infos unter: <http://www.looren.net/de/aufenthalt/>

**Anmeldung: bis 10. Juni 2016**

Die Auswahl der Teilnehmer erfolgt bis Anfang August 2016. Die Anmeldung ist erst gültig, wenn alle Unterlagen vorliegen. Die Texte sollen aus einer Übersetzung stammen, die noch in Arbeit oder zumindest noch nicht gedruckt ist. **Die zu besprechenden Übersetzungen der Teilnehmenden gehen vorab allen zu, eine kritische Vorbereitung wird erwartet.**

**Erforderliche Unterlagen (im pdf-Format):**

1. **Biografische Angaben** und **Publikationsliste** der Teilnehmerin/des Teilnehmers (max. 1 Seite)
  2. ca. 4 Seiten der **Übersetzung**, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand, bitte Problemstellen markieren)
  3. **Originaltext** (Zeilennummerierung am linken Rand)
  4. Kurze **Darstellung von Autor und Werk**, konzentriert auf die zu diskutierenden Merkmale des Textes (max. 1 Seite)
- Bitte alle Unterlagen mit dem Namen der Teilnehmerin/des Teilnehmers kennzeichnen und möglichst als E-Mail-Anhang schicken. (Scans sollten unbedingt gut lesbar sein.)

**Die Anmeldung gilt für die gesamte Dauer der Werkstatt.**

**Übersetzer aus dem Arabischen ins Deutsche schicken ihre Bewerbung bitte an: Larissa Bender ([mail@larissa-bender.de](mailto:mail@larissa-bender.de))**

**Übersetzer aus dem Deutschen ins Arabische schicken ihre Bewerbung bitte an: Ola Adel ([ola.adel.ag@gmail.com](mailto:ola.adel.ag@gmail.com))**

Weitere Informationen zum Übersetzerhaus Looren:

Gabriela Stöckli, Übersetzerhaus Looren, 8342 Wernetshausen (Schweiz)

Tel. ++ 41 (0)43 843 12 43, [info@looren.net](mailto:info@looren.net), [www.looren.net](http://www.looren.net)



Robert Bosch Stiftung

schweizer kulturstiftung  
prohelvetia